

слово *компьютер* на испанский язык Пиренейского полуострова переводится как *ordenador*, а в испанском языке Латинской Америки в этом случае употребляется англицизм *computador(a)*. Точно так же, как и термин *компьютерная мышь* на испанском языке Пиренейского полуострова звучит *ratón*, а в испанском языке Латинской Америки используется англицизм *mouse*. И действительно, большинство испанцев ратует за чистоту своего родного языка, поэтому часто в испанском языке (пиренейском варианте) одновременно существуют и употребляются два термина – испанский и англицизм. Например, *on line* и *en línea* ‘в сети’, *sponsor* и *patrocinador* ‘покровитель, спонсор’, *manager* и *gerente* ‘управляющий’, *marketing* и *mercadotecnia* ‘маркетинг, изучение рынка’ и т.п.

Но иногда некоторые козыряющие своей эрудицией испанцы вместо существующих испанских лексем употребляют английские заимствования. Например, вместо *hacer negocios* ‘заниматься бизнесом’ используют выражение с англицизмом *hacer business*, который имеет такое же значение, вместо *tomar un café* ‘выпить чашку кофе’ – *tomar un coffe*, вместо *hacer un alto* ‘сделать перерыв, остановку’ – *hacer un break* и т.п.

Расширение и укрепление испано-английских контактов продолжается динамично и сегодня, что приводит к активному пополнению испанского языка заимствованиями из английского.

Т. В. Кorbачёва

ВТОРИЧНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ НАИМЕНОВАНИЙ КОНСТИТУЕНТОВ ТЕМПОРАЛЬНЫХ ЦИКЛОВ

Любое динамичное явление проходит в своем развитии некоторые этапы; в самом обобщенном виде в процессе выделяются начало, середина и конец. Лексические циклы, репрезентирующие в языке, последовательно сменяющие друг друга временные отрезки, активно используются для обозначения этапов динамичных процессов и в русском, и в испанском языках. В ходе исследования установлено, что в подобных переносах имен задействованы такие темпоральные циклы: суточный, сезонный, 12-месячный годовой, суточный цикл положений солнца и освещенности небосклона (*рассвет, заря, восход, полдень* и т.д.), годовой цикл астрономических явлений (*весеннее равноденствие, летнее солнцестояние* и т.д.), в испанском языке к этому перечню добавляется лунный цикл (*новолуние, растущая луна* и т.д.).

В ходе анализа выявлены два типа переносов наименований конституентов темпоральных циклов на этапы динамичных процессов с разным количественным составом этапов и разной денотативной отнесенностью.

Во-первых, наименования конститuentов темпоральных циклов употребляются для обозначения начала, середины или окончания разнообразных динамических явлений, при этом спектр таких явлений достаточно широк, например, *на самом восходе всесоюзно-мещанского класса*; *на рассвете века*; *рассвет сознания*; *на заре битломании*; *на закате христианства*; *la aurora de su felicidad* (букв.) ‘заря его счастья’; *la aurora de una sonrisa* (букв.) ‘заря улыбки’; *el crepúsculo del verano* (букв.) ‘сумерки лета’; *el orto de la Edad Contemporánea* (букв.) ‘восход современной эпохи’; *el alba de la lotería* (букв.) ‘рассвет лотереи’; *el primer albor de las naciones* (букв.) ‘самый рассвет наций’; *al ocaso de su gloria* (букв.) ‘на заходе его славы’; *al ocaso de su hermosura* (букв.) ‘на заходе ее красоты’ и т.п. Временные номинации, задействованные в переносах на этапы динамических явлений, представлены в табл. 1.

Таблица 1

Временные номинации, задействованные в переносах
на этапы динамических явлений

Тип цикла	Этапы динамических процессов		
	Начало	Середина	Окончание
Суточн. положений солнца и освещенности небосклона	<i>amanecer, albores, alborada, aurora, alboreo, orto, crepúsculo</i>	<i>mediodía</i>	<i>ocaso crepúsculo</i>
	<i>рассвет, заря, восход</i>	<i>полдень</i>	<i>закат</i>
Суточный	—	—	—
	<i>утро</i>	—	<i>вечер</i>
Сезонный	<i>primavera</i>	—	—
	—	—	—
Лунный	<i>cuarto creciente</i>	<i>plenilunio</i>	<i>cuarto menguante</i>
Годовой астрономических явлений	—	<i>equinoccio</i>	—
	—	<i>летнее солнцестояние</i>	—

Во-вторых, наименования конститuentов темпоральных циклов репрезентируют этапы жизненного цикла человека: рождение, юность, середина (расцвет) жизненного пути, старость, смерть. Следует также отметить, что в русском и испанском языках конститuentы суточного цикла *день* и его испанский эквивалент *día* (обычно в форме множественного числа) не участвуют в репрезентации какого-либо отдельного этапа жизни, а представляют в переносном значении весь жизненный период, т.е. употребляются в значении ‘жизнь’. Временные номинации, задействованные в переносах на этапы жизненного цикла человека, представлены в табл. 2.

Временные номинации, задействованные в переносах
на этапы жизненного цикла человека

Тип цикла	Этапы жизненного цикла человека				
	Рождение	Молодость	Расцвет жизни	Старость	Смерть
Суточный	–	<i>mañana</i>		<i>tarde</i>	<i>noche</i>
	–	<i>утро</i>		<i>вечер</i>	<i>ночь</i>
Сезонный	–	<i>primavera</i>	<i>verano</i>	<i>otoño, invierno</i>	–
	–	<i>весна</i>	<i>лето</i>	<i>осень, зима</i>	–
12-месячный годовой	–	<i>abril</i>	–	–	–
	–	<i>апрель</i>	–	–	–
Суточн. положений солнца и освещенности небосклона	<i>amanecer</i>	<i>alba</i>	<i>mediodía</i>	<i>ocaso</i> <i>anocheecer</i> <i>atardecer</i> <i>crepúsculo</i>	<i>ocaso</i>
	<i>восход</i>	<i>рассвет</i> <i>заря</i> <i>восход</i>	<i>полдень</i>	<i>заход</i> <i>закат</i>	<i>заход</i>

Анализируя данные приведенных выше таблиц можно сделать следующие выводы.

1. Не все члены цикла могут быть задействованы в означивании этапов динамичных процессов и этапов жизни человека. Например, в такого рода переносах не участвует конститuent суточного цикла положений солнца и освещенности небосклона *полночь* и его испанский коррелят *medianoche*; из всех конституентов 12-месячного годового цикла только компонент *апрель* и его испанский коррелят *abril* востребованы в переносах; в годовом цикле астрономических явлений в переносах задействована только одна номинация: рус. *летнее солнцестояние* и исп. *equinoccio* ‘равноденствие’; в испанском языке в переносах на этапы динамичных явлений не участвуют конститuent *madrugada* ‘предутреннее время’ в суточном цикле и конститuent *novilunio* ‘полнолуние’ в лунном цикле.

2. Не все номинации, участвующие в переносах на этапы динамичных явлений, также задействованы в переносах на этапы жизненного цикла человека, и наоборот. Так, во вторичном означивании этапов жизни человека участвуют все конститuentы сезонного цикла и в русском, и в испанском языках. Однако в репрезентации этапов других динамичных процессов в испанском языке участвует только один конститuent сезонного цикла *primavera* ‘весна’, в то же время в русском языке конститuentы сезонного цикла в такого рода переносах не задействованы. Конститuentы годового цикла астрономических явлений и лунного цикла в испанском языке

участвуют только в переносах на этапы динамичных явлений. Обращает на себя количественная разница в переносах наименований конstituентов суточного цикла положений солнца и освещенности небосклона на этапы динамичных явлений и этапы жизни человека. Так, из семи номинаций, используемых для репрезентации начального этапа динамичных явлений, только одна номинация *alba* 'рассвет' используется для репрезентации этапа жизни человека. Обратная картина наблюдается при переносах временных номинаций этого цикла на конечный этап динамичных процессов и жизни человека: лишь две номинации участвуют в переносах на конечный этап динамичных явлений, в то время как этап жизни человека (старость) может быть репрезентирован четырьмя временными номинациями этого цикла.

3. Очевидны значительные межъязыковые сходства способов репрезентации этапов динамичных процессов и этапов жизни человека посредством наименований конstituентов темпоральных циклов. Это позволяет сделать вывод о том, что в русском и испанском языках структуры знания, опыта и ассоциаций, которые стоят за наименованиями конstituентов темпоральных циклов, имеют значительные сходства, и при означивании этапов динамичных явлений носители русского и испанского языка выбирают в качестве когнитивной опоры для метафорического переноса одни и те же элементы когнитивной структуры.

4. Имеют место некоторые расхождения в выборе номинаций для репрезентации того или иного фрагмента динамичного явления или этапа жизни человека в русском и испанском языках. В основе таких расхождений лежат либо различия в когнитивных структурах, представляемых в языке временными номинациями, либо в выборе когнитивной опоры, на которой строится вторичное значение лексической единицы.

Ю. А. Король

О МНОГОЗНАЧНОСТИ ОТСУБСТАНТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ,
ОБРАЗОВАННЫХ ПО КОНВЕРСИИ
(на материале английского языка)

Исследователи не раз отмечали, что многозначное производное слово обладает особой семантической структурой, отличающей его от слова непродуванного. Отличительной особенностью продуванных слов является опосредованный характер их деривационно-мотивированных значений, т.е. значений, связанных друг с другом не непосредственно, а через одно или несколько значений продувающего слова (см. подробнее Костенко 1955; Соболева 1959; Харитончик 1971; Янценецкая 1979 и др.).

На материале суффиксальных продуванных слов (Тихонов 1961, Харитончик 1971, 1986 и др.) также установлено, что в семантике продуванных единиц реализуется лишь часть значений полисемантических продувающих